Денико Роман Викторович

ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ИТ-ЛЕКСИКИ)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/7/52.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 7 (50). С. 157-159. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

типы монологов могут перекрещиваться, смешиваться. Все типы художественных монологов, произнесенные литературными героями, создаются не ради монологов как таковых. Их цель - организовать действия получателя (или самого отправителя, как в случае внутреннего монолога-размышления о своих действиях). Здесь можно говорить о сопряженности коммуникации и действия, т.к. слово - всегда поступок (идея, идущая по М. М. Бахтину от «философии причастности»).

Список литературы

1. **Бахтин М. М.** Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 445 с.
2. **Безменова Н. А.** *Rhetorica nova*: введение // Неориторика: генезис, проблемы и перспективы. М., 1987. С. 5-24.
3. **Виноградов В. В.** Стилистика. Теория поэтической речи. М.: Изд-во АН СССР, 1963. 255 с.
4. **Винокур Г. О.** «Горе от ума» как памятник русской художественной речи // Винокур Г. О. Филологические исследования. М., 1990. С. 196-240.
5. **Дионисий Галикарнасский.** О соединении слов // Античные риторики. М., 1978. С. 169.
6. **Кашкин В. Б.** Введение в теорию коммуникации: учеб. пособие. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. 175 с.
7. **Кожинов В. В.** Слово и образ // Сб. ст. / сост. В. В. Кожевникова. М., 1964. С. 8-9, 27-30.
8. **Лотман Ю. М.** О двух моделях коммуникации в системе культуры // Ученые записки / ТГУ. Тарту, 1973. Вып. 308. С. 133-145.
9. **Русская речь.** Пг., 1923. Вып. 1. С. 144.
10. **Хализеев В. Е.** Драма как род литературы. М., 1986. С. 13.
11. **Якубинский Л. П.** О диалогической речи // Якубинский Л. П. Избранные работы: язык и его функционирование. М., 1986. С. 17-59.

УДК 81'373.45

Роман Викторович Денико
Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ *ИТ*-ЛЕКСИКИ)©

Испания - одна из стран, где нормы использования языка, включая грамматические, лексические аспекты, нормы написания контролируются специально учрежденной организацией - Королевской академией испанского языка. В первой главе статутов академии можно найти более подробное описание её задачи:

"…tiene como misión principal velar por que los cambios que experimente la Lengua Española en su constante adaptación a las necesidades de sus hablantes no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico".

«…в качестве основной задачи принимается наблюдение за тем, чтобы изменения, которые бы не пережил испанский язык в течение своей постоянной адаптации к нуждам своих носителей, не повлияли бы на общее единство, которое поддерживается во всём испанском мире».

За всё время своего существования академия постоянно боролась за чистоту языка. Отсюда появились слова *ordenador* - заменяющий компьютер, *baloncesto* для баскетбола и *balonpie* для футбола. На данный момент глобализация, увеличение объёмов информации и её доступность делают задачу академии ещё более трудной.

В испанском языке различаются «иностранные слова» (extranjerismos), которые могут быть адаптированными и не адаптированными (adaptados o no adoptados), также различается заимствование слов, обозначающих чужие реалии (xenismos) и кальки (calcos). В отдельную группу выделяются слова, для которых в испанском языке был найден или создан эквивалент. Что касается адаптированной и неадаптированной лексики, то слова всегда старались адаптировать под звуковой ряд и орфографию, принятую в испанском языке. Таким образом появились: *yacusi* (Jacuzzi), *yas* (jazz) и т.д. Однако, как видно из этих примеров, распространено и употребление прямых иностранных заимствований в повседневном языке, в прессе и т.д., что не согласуется с нормами академии.

Обычно слова переносятся в словарь академии, пройдя определенную адаптацию, либо фонетическую, либо орфографичесую. При этом существуют жёсткие правила: как правило, устойчивая адаптация должна употребляться в течение порядка 10 лет и в различных источниках, при этом желательно в разных испаноговорящих странах. Кроме того, во внимание принимается и сфера языка: распространено ли слово в языке прессы или литературном языке. Фонетически неадаптированное слово может внести революционные изменения в структуру языка. Например, если принять слово *jazz* как адаптированное употребление, это означает, что буква *j* будет передавать новый звук, которым в испанском языке она не обладает.

Однако соблюдение норм, указанных выше, в данный момент испытывает определенные трудности. И основу этим трудностям составляют такие явления как лингвистическая глобализация и мода. Что касается первого явления, то в качестве примера можно привести слово *маркетинг*, которое распространено

© Денико Р. В., 2011

в мире настолько, что нет никакого смысла подбирать свой собственный эквивалент. Второе явление связанно с первым. Иностранные реалии проникают в разные языки всё чащё и чаще, и, естественно, если они становятся популярны, то никто не будет менять их.

В данной статье вся вышеперечисленная информация будет рассмотрена на примере ИТ-лексики, существующей в испанском языке. Основной задачей является рассмотрение ситуации с иностранными заимствованиями. ИТ-лексика - это тот пласт языка, который может быть наиболее подвержен таким заимствованиям, преимущественно прямым, поскольку основная терминология была разработана и разрабатывается на английском языке, а та скорость, с которой технические новшества в этой области появляются и распространяются, ещё больше способствует этому процессу. Основными задачами были: выявить количество лексики, заимствованной, адаптированной и неадаптированной в определённой выборке, выявить пути адаптации лексики с орфографической, грамматической, фонетической точки зрения. Выяснить, нашли ли слова, неадаптированные с точки зрения испанского языка, место в официальных словарях академии. Для исследования была выбрана группа слов из аутентичных источников.

Что касается результатов проведенного исследования, то были получены следующие результаты: из 105 взятых в качестве выборки слов около 18 (17%) оказались эквивалентами, среди которых встречаются такие как: *algoritmo - algorithm*, *remoto - remote*, *encaminamiento*; 39 слов (37%) были полностью заимствованы без адаптации либо с фонетической или орфографической адаптацией, и среди них - *software*, *hardware*, *browser*, *spyware*; и порядка 57 слов (46%) было передано с помощью калькирования, и среди них: *correo electronico* (e-mail), *barra de herramiento* (instrument board), *el disco duro* (hard disc). При этом многие кальки являются семантическими, в отличие от представленных выше. Например: *bajar* (to download), *soporte* (*support* в значении *служба поддержки*), *proveedor* (*provider* в значении *поставщик интернета*). Таким образом можно сказать, что число прямых заимствований достаточно велико, но всё же языку пока удаётся справляться с наплывом иностранных слов своими средствами.

Интересной особенностью калькирования в данной области стало наличие словосочетаний и фраз, где один из элементов выступает прямым заимствованием. Такие фразы относились во время исследования ко второй группе, однако вопрос, тяготеют ли они к кальками или к неадаптированными заимствованиями, остаётся открытым. Среди таких заимствований можно выделить: *memoria RAM* (RAM memory), *programa anti spyware* (antispyware program), *conmutador crossbar* (crossbar commutator).

Ещё одной интересной особенностью является неустойчивость тех или иных форм. Среди них, например, встречаются такие варианты как: *desfragmentar - defragmentar*, *archivo - archive*, *remoto - remote*. При этом можно видеть, что одно слово является адаптированным, а второе - нет.

В целом, прямые заимствования сохраняют свою орфографию, не присущую испанскому языку: *buffer* (две *ff*), *crossbar* (две *ss*), *backups* (сочетание *ck*). Что касается фонетического ряда, то здесь тоже можно найти интересные особенности. Например, звук, обозначаемый диграфом *ch*, в английском слове *archive* и в испанском *archivo* совершенно разный. Но так как можно проследить оба употребления, то возможно предположить, что звук в английском слове, при перенесении в испанский язык, поменяется. То же наблюдается со словами *interface*, *hardware*, *software*.

Обобщая полученные результаты, можно сказать, что возможности для семантического калькирования, и не только для семантического, для подбора замен, определенно богаче, чем в русском языке. Очевидно, что это связано, во-первых, со схожестью алфавитов, построенных на латинской основе, и большим количеством слов либо пришедшим из латыни, либо заимствованным обоими языками. Пример: *support - soporte*, *user -usario*, *configure - configurar*, *fail - fallo*.

Что касается явлений, связанных с грамматикой среди заимствований, то здесь тоже можно найти несколько особенностей.

- Изменение формы множественного числа. Согласно грамматике испанского языка, если слово заканчивается на согласную, то между этой согласной возникает промежуточная гласная *-s*. Пример: *el ordenador - los ordenadores*. В заимствованных словах наблюдается выпадение гласной и сохранение английского окончания. Пример: *varias Webs*, *varios clusters*. При этом артикль множественного числа сохраняется: *los chips*, *los clusters*.
- Перестановка мест существительного и прилагательного в словосочетаниях. Как известно, в английском языке вторым ставится существительное, а первым слово, его определяющее, или прилагательное. В испанском - наоборот. Поэтому во время заимствования происходят следующие изменения: *RAM memory - memoria RAM*, *crossbar commutator - conmutador crossbar*, *client application - aplicacion cliente*.

Что касается того вопроса, насколько глубоко неадаптированные слова проникают в иностранный язык, то здесь использовалась проверка по словарю. В качестве двух источников были взяты: Толковый словарь испанского языка Королевской академии (Diccionario de la lengua española de la RAE), издание 22 (2001) и Толковый словарь испанского языка, выпущенный издательством *Delmundo*. Как и предполагалось, словарь академии соблюдает более высокие требования. Оба словаря содержат базовые слова, связанные с компьютерной техникой, такие как *hardware*, *software*. В словаре академии не встречаются неадаптированные слова, в то время как в словаре *Delmundo* их можно встретить. Например, первый словарь даёт слово *clic*, адаптированное из *click*. Второй словарь допускает такую форму слов как *buffer*, *crossbar*, причем упоминаются они исключительно как слова, относящиеся к ИТ. Ещё одной особенностью является то, что словарь *Delmundo* даёт новые значения, связанные с ИТ, для очень многих слов, в то время как словарь академии

использует только устоявшиеся значения. Например, у слова *servidor* в словаре *Delmundo* есть значение *сервер*, а в словаре академии - только *слуга*.

В целом можно сказать, что процесс заимствования иностранных слов в испанский язык в области ИТ протекает достаточно интенсивно. Это связано, прежде всего, с глобализацией и схожестью алфавитных систем двух языков: английского и испанского. Эта схожесть, а также нормы, накладываемые испанской академией, помогают бороться с наплывом иностранной лексики собственными силами языка. Однако данные нормы являются необязательными, и поэтому отклонение от них наблюдается достаточно часто. Об этом свидетельствуют примеры, взятые из публицистических изданий, и само существование альтернативного словаря, допускающего ненормированное употребление.

Список литературы

1. **Diccionario de la lengua española.** 21.ª edición de la RAE. 2001.
2. **Diccionario de la lengua española** / edicion Delmundo. 2008.

УДК 801.83:398.83

Алексей Валериевич Зюзин
Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского

ФОЛЬКЛОР В ИНТЕРНЕТЕ: ВАРИАНТЫ И ПЕРЕДЕЛКИ ПЕСЕН «ХАС-БУЛАТ УДАЛОЙ» И «ОЙ ТЫ, ГАЛЯ»©

На кафедре истории русской литературы и фольклора Саратовского университета всегда существенное внимание уделялось фольклорной составляющей. Именно поэтому при кафедре открыт кабинет фольклора им. Т. М. Акимовой с богатым архивным фондом. На базе кабинета ведутся интересные исследования традиционного фольклорного материала и фольклора новой формации. Многие годы руководителем и куратором фольклорных изысканий кафедры была В. К. Архангельская, сменившая на этом посту своего учителя и коллегу Т. М. Акимову. Среди мест собирания фольклорного материала были не только традиционные выездные экспедиции, т.е. сбор фольклорного материала в деревнях и селах Саратовской области и других районов Поволжья, но и изучение-обследование краеведческих изданий, газет и журналов, на страницах которых публиковались фольклорные материалы (песни, частушки и др.). В последнее время для пополнения материалов фольклорной практики приходится обращаться и к новому объекту фольклорного исследования - к интернету. Благо, в мировой интернет-паутине появляются интересные ресурсы с пародиями, переделками традиционного фольклорного песенного материала.

Так сложилось, что большинство пользователей мировой интернет-паутины - это молодые люди, они же и авторы большого количества блогов, на страницах которых много разных интересных «страшилок», «песенок-нескладушек», «садистских стишков», пародий и переделок. Блоггеры обсуждают народные песни или известные пародии и подражания, формируют и хранят в электронной форме коллекции этого рода материалов. Поэтому, на наш взгляд, важно обращение к новой среде, новой форме бытования фольклора, его виртуальному существованию в интернет-сообществе.

Обращение к изучению традиционного песенного материала базируется на имеющихся архивных записях, собранных в период фольклорной практики студентами и преподавателями Саратовского университета. Их описание и анализ позволяют проводить некоторые уточнения о популярности или забытости тех или иных песенных текстов в исполнительской среде. Сопоставление с издательской продукцией (различные песенные сборники) последних лет позволяет выявить наиболее популярные (наиболее часто воспроизводимые) песенные тексты.

Среди такого рода песенного набора наиболее частотно публикуются известные песни «Хас-Булат удалой» и «Ой ты, Галя». Сопоставив интернет-материалы с записями последних фольклорных экспедиций, мы также обратили внимание, что студентами часто фиксируется знание и исполнение этих песен, на сайтах и блогах они встречаются и обсуждаются, однако изучение их вариантов и переделок не было специальным предметом исследования.

История песни «Хас-Булат удалой» восходит к поэтическому тексту под названием «Элегия», автором которой был Александр Николаевич Аммосов. В конце XIX - начале XX века песня была популярна в исполнительской (эстрадной) среде. В это же время стали известны и первые народные варианты авторского текста Аммосова, где гибнет не только жена Хас-Булата, но и он сам от руки князя, и сам князь.

Сюжет песни и его этнографические реалии уже были предметом рассмотрения в работе В. Б. Виноградова «Черты кубанской истории в «Гуаше» и «Элегии» - литературных произведениях середины XIX века» (Армавир, 2001). Однако вариативность (переделки) и их рассмотрение в материалах исследований отсутствуют.

© Зюзин А. В., 2011